medela

EN EN DE DE

Instructions for use Calma Feeding solution

Gebrauchsanweisung Calma Sauger

Mode d'emploi de la Calma solution d'alimentation pour le lait maternel

Gebruiksaanwijzing voor Calma voedingsoplossing

Istruzioni per l'uso di Calma - soluzione di alimentazione

Manual de instrucciones para la solución de alimentación Calma

Instruções de utilização Calma Solução de alimentação

Instrukcja obsługi zestawu Calma Mleko modyfikowane



Made in Switzerland

International Sales
Medela AG, Medical Technology
Lättichstrasse 4b
6341 Baar/Switzerland
Phone +41 (0)41 769 51 51
Fax +41 (0)41 769 51 00
ism@medela.ch
www.medela.com



Dear parents,
Congratulations on your decision to purchase Calma. For almost 50 years, Medela has pioneered innovative products which help to enhance babies' health through the life-giving benefits of breastmilk. With Calma you can trust in a product that has been developed on a well-established research foundation. This research has shown that your baby is able to maintain with Calma the same learnt feeding behaviour that your baby exhibits when breastfeeding. Your baby will always prefer and benefit from breastfeeding. However, if you are separated from your baby, Calma provides an excellent alternative that stands to minimize any interference with the breastfeeding relationship between you and your baby.

Yes, it is the right length!
Even if you think that Calma looks a bit too long, don't worry, it is the perfect length. As you know, your nipple lengthens up to 2 times in your baby's mouth while breastfeeding. As such, Calma reaches a similar spot in your baby's mouth as the breast. It is, however, important that your baby has the right latch-on position (see picture 6+6a).

Do you know that your baby has to do some work?
During breastfeeding, milk does not flow automatically. To facilitate milk flow, your baby has to create a vacuum. During breastfeeding milk flows when the vacuum in your baby's mouth is at its greatest level. At this time the tongue of your baby is at the lowest point and your nipple is drawn into your baby's mouth. This is the same with Calma. Your baby has to work to build up a vacuum for milk to flow (see picture 7+7a).

First time right
You might not believe it, but one size is sufficient. Just as your breasts stay the same over the course of your lactation. The flow, shape and length of Calma are designed to suit your baby's needs as your baby grows. Calma will always meet your baby's needs during the lactation period.

Your baby has time to breathe
Your baby has a unique sucking pattern, with pauses to swallow and breathe. By using Calma, your baby is able to feed and pause naturally according to his personal rhythm. This helps to slow down the feed and results in a calm and relaxed baby during and after the feed.

Can Calma help avoid gassiness?
Calma helps avoid gassiness as any other vented teat bottles as the bottle is vented through our unique air control system (see picture 8). However unlike many other vented bottles Calma vents air independent of how it is assembled.

Calma does not drip!
You can turn it upside down and it still won't drip. Your baby needs to apply a certain vacuum in order to get milk out. It is, however, possible that there is some dripping of milk out of the teat at the end of the feed if baby gets off the teat before drinking the portion of milk just drawn from the bottle.

Where does the milk come from?
The milk flows through the small hole (see picture 9) at a rate that is controlled by the interaction of your baby's vacuum and the milk-flow control system. Compressing the teat will not result in any milk flow. You can be confident your baby will be able to get enough milk.

Why is the hole at the tip of the silicone so wide?
Only the milk that passes through the milk-flow control system will flow into the baby's mouth. The wide hole makes the teat soft, flexible and adaptable to your baby (see picture 10). Hence your baby can drink with his own feeding action.

When feeding with Calma position the baby in a different way than when feeding at the breast (e.g. sit the baby in a baby chair facing the carer). This helps your baby to learn a new way to feed and makes it easier to switch from breast to Calma and back again (see picture 5).

Your baby will always prefer and benefit from breastfeeding so breastfeed your baby whenever you are together. For those times you are separated from your baby we do recommend you to use Calma exclusively and not in conjunction with other teats when feeding your baby from a bottle. If your baby has already used another teat, be aware, that with Calma, the milk flow is controlled by the interaction of your baby's sucking action and the milk-flow control system. This is different than with any other teat - you may need a bit of patience.

Medela wishes you and your baby all the best!

Breastfeeding must be well established before introducing a teat.

Intended use

Breastfeeding babies are able to feed calmly and breathe regularly and maintain high blood oxygen saturation levels. Babies feeding with Calma are also able to feed calmly and breathe regularly and maintain these same high blood oxygen saturation levels.

Important Safeguards

Read all instructions before use
- Follow these cleaning instructions.
- Inspect before each use and pull the teat and different parts in all directions. Throw away at the first signs of damage or weakness.
- Always use this product under adult supervision. All parts which are not in use must be kept out of children's reach.
- Never use a teat as a soother.
- Continuous and prolonged sucking of fluids can cause tooth decay.
- Always check the temperature of food before feeding it to your baby (risk of burning).
- Do not warm milk in a microwave oven as this may cause uneven heating and could scald your baby.

SAVE THIS INSTRUCTION MANUAL

Cleaning and Hygiene

- Use drinking water quality for cleaning.
- Clean all parts immediately after use to avoid dry up of milk residues and to prevent from growth of bacteria.
- Take care not to damage parts when using a brush.
- For hygiene reasons, we recommend replacing teats after 3 months.
- Note: Change in colours may occur. This will not affect performance.

Prior to first use and once daily
- Disassemble, wash and rinse all 3 parts.
- Place parts in a saucepan of sufficient capacity.
- Fill with cold water until the parts are well covered. Optionally, a tea spoon of citric acid may be added to avoid a build-up of lime scale.
- Heat and allow to boil for 5 minutes.
- Remove from stove and drain water.
- Dry parts with a clean towel.

After first use parts can be
- cleaned in top rack of dishwasher or
- using Medela Quick Clean Microwave Bags or steam sterilized according to manufacturer's instructions.

After each use
- Disassemble and wash all parts in warm, soapy water.
- Rinse in clear water. Dry parts with a clean towel.
- After cleaning, when parts are not in use, put in a clean zip lock bag or store in a container with lid.
- Alternatively, the parts can be wrapped in a clean paper or cloth towel.
- Do not leave feeding parts in direct sunlight or heat or leave in disinfectant ('sterilising solution') for longer than recommended by the supplier, as this may weaken the parts.
- Do not touch the inside of all parts, to avoid contamination.

BREASTMILK HANDLING

Freshly expressed breastmilk	
Room Temperature	Do not leave at room temperature
Refrigerator	3 – 5 days at approx. 4 °C
Refrigerator Freezer Compartment	6 months at approx. –16 °C
Deep Freezer	12 months at approx. –18 °C
Thawed breastmilk (previously frozen)	
Room Temperature	Do not store
Refrigerator	10 hours
Refrigerator Freezer Compartment	Never refreeze
Deep Freezer	Never refreeze

- When freezing do not fill bottles/bags more than ¾ full to allow space for expansion.
- Label bottles/bags with the date of pumping.
- Do not store breastmilk in the door of the refrigerator.
- It is recommended to thaw breastmilk in the refrigerator overnight.
- Do not thaw frozen breastmilk in a microwave or in a pan of boiling water (danger of burning).
- Gently shake the bottle/bag to blend any fat that has separated.

Material

Bottle/Cap/Multi-Lid	Polypropylene
Teat	Silicone
Base/Top	Polypropylene and thermoplastic elastomer

Disposal

According to local regulations

§ CE-mark according to 93/42/EEC
Conforms to EN 14350 and ISO 10993



CE 0123

Liebe Eltern,
vielen Dank, dass Sie sich für Calma entschieden haben. Seit fast 50 Jahren entwickelt Medela innovative Produkte, um die Gesundheit von Babys durch die lebensspendenden Vorteile der Muttermilch zu fördern. Calma ist ein vertrauenswürdiges Produkt, das auf Grundlage fundierter Forschungsergebnisse entwickelt wurde. Diese Studien haben ergeben, dass Ihr Baby mit Calma das gleiche erlernte Saugverhalten beibehalten kann wie beim Stillen. Ihr Baby wird das Stillen immer bevorzugen und mehr davon profitieren. Können Sie jedoch einmal nicht bei Ihrem Baby sein, bietet Calma eine ausgezeichnete Alternative, um die Stillbeziehung zwischen Ihnen und Ihrem Baby aufrecht zu erhalten.

Ja, das ist genau die richtige Länge!
Auch wenn Sie den Eindruck haben, Calma wäre ein wenig zu lang, können wir Sie beruhigen - die Länge ist perfekt. Ihre Brustwarze kann sich im Mund Ihres Babys während des Stillens um das Zweifache verlängern. Daher erreicht Calma im Mund Ihres Babys dieselbe Stelle wie Ihre Brustwarze. Natürlich spielt dabei eine wichtige Rolle, dass Ihr Baby korrekt angelegt ist (siehe Bild 6+6a).

Wussten Sie schon, dass Ihr Baby an der Brust «arbeiten» muss, um an die Muttermilch zu kommen?
Denn während des Stillens fließt die Milch nicht automatisch. Ihr Baby muss zuerst ein Vakuum erzeugen, um den Milchfluss in Gang zu bringen. Während des Stillens fließt die Muttermilch genau dann, wenn das Vakuum im Mund Ihres Babys am größten ist. Zu diesem Zeitpunkt befindet sich die Zunge Ihres Babys am tiefsten Punkt, und Ihre Brustwarze wird in den Mund Ihres Babys gezogen. Genauso funktioniert es auch mit Calma. Ihr Baby muss „arbeiten", um ein Vakuum zu bilden und dadurch den Milchfluss anzuregen (siehe Bild 7+7a).

Eine Größe genügt
Es mag Sie vielleicht erstaunen, aber eine Saugergröße reicht für die gesamte Stillzeit völlig aus. Ihre Brust und Ihre Brustwarzen verändern sich während der Stillzeit schließlich auch nicht. Der Milchfluss, die Form und Länge von Calma sind so konzipiert, dass sie auch dann noch den Bedürfnissen Ihres Babys entsprechen, wenn es wächst. Calma wird während der Stillzeit stets den Bedürfnissen Ihres Babys gerecht.

Ihr Baby hat Zeit zum Atmen
Ihr Baby hat ein individuelles Saugverhalten mit Schluck- und Atempausen. Mit Calma kann Ihr Baby in seinem eigenen Rhythmus auf natürliche Weise trinken und pausieren. Die Nahrungsaufnahme wird so verlangsamt, so dass das Baby während und nach dem Füttern ruhig und entspannt ist.

Hilft Calma bei Blähungen?
Calma hilft - wie andere Flaschen mit Ventil auch - Blähungen zu vermeiden, denn die Flasche wird durch unser einzigartiges Luftregelsystem (siehe Bild 8) belüftet. Der Vorteil von Calma im Gegensatz zu vielen anderen Flaschen ist, dass das Luftregelsystem immer funktioniert, unabhängig davon, wie fest die Flasche verschlossen wird.

Calma tropft nicht!
Sie können die Flasche auf den Kopf stellen, es tropft nicht. Ihr Baby muss ein bestimmtes Vakuum herstellen, damit die Milch fließt. Es ist jedoch möglich, dass am Ende des Fütterns ein wenig Milch ausläuft, wenn das Baby den Mund vom Sauger nimmt, bevor es die zuvor aus der Flasche angesaugte Milch getrunken hat.

Woher kommt die Milch?
Die Milch fließt durch ein kleines Loch (siehe Bild 9), wobei die Milchmenge von dem durch Ihr Baby gebildeten Vakuum und dem Milchfluss-Kontrollsystem bestimmt wird. Durch Zusammendrücken des Saugers fließt keine Milch. Sie können sicher sein, dass Ihr Baby genügend Milch bekommt.

Warum ist das Trinkloch des Saugers so groß?
Nur die Milch, die durch das Milchfluss-Kontrollsystem gelangt, fließt in den Mund des Babys. Dank des großen Lochs ist der Sauger weich, flexibel und passt sich an die Bedürfnisse Ihres Babys an (siehe Bild 10). Auf diese Weise kann Ihr Baby sein natürliches Trinkverhalten beibehalten.

Beim Füttern mit Calma empfehlen wir für das Baby eine andere Position als beim Stillen (setzen Sie z. B. das Baby in einen Babystuhl dem Fütternden gegenüber). Dies erleichtert Ihrem Baby, eine neue Art des Fütterns kennenzulernen und von der Brust zu Calma und insbesondere wieder zurück zur Brust zu wechseln (siehe Bild 5).

Ihr Baby wird das Stillen immer bevorzugen und mehr davon profitieren, also stillen Sie Ihr Baby, wann immer dies möglich ist. Wenn Sie jedoch einmal nicht bei Ihrem Baby sein können, empfehlen wir den ausschließlichen Gebrauch von Calma. Von der gleichzeitigen Verwendung mit herkömmlichen Saugern raten wir ab. Wenn Sie bereits einen anderen Sauger verwendet haben, sollten Sie wissen, dass bei Calma der Milchfluss durch die Saugbewegung Ihres Babys und durch das Milchfluss-Kontrollsystem kontrolliert wird. Dieser Vorgang ist anders als bei herkömmlichen Saugern - haben Sie also ein wenig Geduld.

Medela wünscht Ihnen und Ihrem Baby alles Gute!

Beginnen Sie Ihr Kind erst mit einem Sauger zu füttern, wenn das Stillen gut etabliert ist.

Verwendungszweck

Babys stillender Mütter können ruhig saugen und regelmäßig atmen, wobei eine hohe Blutsauerstoffsättigung erreicht wird. Babys, die mit Calma gefüttert werden, bleiben ebenfalls ruhig, saugen, atmen regelmäßig und haben ähnlich hohe Blutsauerstoffsättigungswerte.

Wichtige Sicherheitshinweise

Vor Gebrauch bitte alle Anweisungen lesen
- Reinigungsanweisungen befolgen.
- Sauger vor jedem Gebrauch überprüfen. Sauger und andere Teilen in alle Richtungen ziehen. Bei den ersten Anzeichen von Beschädigungen wegwerfen.
- Dieses Produkt immer unter der Aufsicht von Erwachsenen verwenden. Alle nicht verwendeten Einzelteile müssen ausserhalb der Reichweite von Kindern aufbewahrt werden.
- Den Sauger niemals als Schnuller verwenden.
- Andauerndes und längeres Saugen von Flüssigkeiten kann Karies verursachen.
- Die Temperatur der Nahrung vor dem Füttern immer überprüfen (Verbrennungsgefahr).
- Erwärmen Sie Milch nicht in der Mikrowelle, da sie möglicherweise ungleichmässig erhitzt wird und dies beim Baby zu Verbrennungen führen kann.

BEWAHREN SIE DIESE GEBRAUCHSANWEISUNG SORGFÄLTIG AUF

Reinigung und Hygiene

- Für das Reinigen Trinkwasserqualität verwenden.
- Reinigen Sie sämtliche Teile sofort nach dem Abpumpen, um das Eintrocknen von Milchresten und das Wachstum von Bakterien zu verhindern.
- Geben Sie Acht, dass die Teile beim Verwenden einer Bürste nicht beschädigt werden.
- Aus Hygienegründen empfehlen wir, Sauger nach 3 Monaten zu ersetzen.
- Hinweis: Es können Farbänderungen auftreten. Dies hat keine Auswirkungen auf die Qualität des Produkts.

Vor dem ersten Gebrauch und einmal täglich
- Alle 3 Teile auseinander nehmen, waschen und spülen.
- Danach Teile in einen ausreichend grossen Topf legen.
- Mit kaltem Wasser auffüllen, bis alle Teile bedeckt sind. Um Kalkablagerungen zu verhindern, kann ein Teelöffel Zitronensäure hinzugefügt werden.
- Wasser erhitzen und 5 Minuten lang kochen lassen.
- Vom Herd wegnehmen und Wasser abgiessen.
- Auf einem sauberen Tuch an der Luft trocknen lassen.

Nach dem ersten Gebrauch können die Teile
- im oberen Korb des Geschirrspülers oder
- mit Medela Quick Clean Mikrowellen-Beuteln gereinigt werden. Alternativ können sie gemäss den Herstelleranweisungen sterilisiert werden.

Nach jedem Gebrauch
- Alle Teile auseinander nehmen und mit warmem Seifenwasser waschen.
- Die Teile mit klarem Wasser spülen. Auf einem sauberen Tuch an der Luft trocknen lassen.
- Nach dem Reinigen, wenn die Teile nicht gebraucht werden, in einem sauberen, verschliessbaren Plastikbeutel oder in einem Behälter mit Deckel aufbewahren.
- Die Teile können auch in ein sauberes Papier- oder Stofftuch gewickelt werden.
- Bewahren Sie die Teile zum Füttern des Babys nicht bei direkter Sonneneinstrahlung auf und lassen Sie sie nicht länger als vom Hersteller empfohlen in Desinfektionslösungen (zur Sterilisierung), weil die Teile dadurch beschädigt werden könnten.
- Berühren Sie nicht das Innere der Teile, um Verschmutzungen zu vermeiden.

AUFBEWAHRUNG VON MUTTERMILCH

Frisch abgepumpte Muttermilch	
Raumtemperatur	Nicht bei Raumtemperatur aufbewahren
Kühlschrank	3 – 5 Tage bei etwa 4 °C
Tiefkühlfach des Kühlschranks	6 Monate bei etwa –16 °C
Tiefkühltruhe	12 Monate bei etwa –18 °C
Aufgetaute Muttermilch (vorher eingefroren)	
Raumtemperatur	Nicht aufbewahren
Kühlschrank	10 Stunden
Tiefkühlfach des Kühlschranks	Nie wieder einfrieren
Tiefkühltruhe	Nie wieder einfrieren

- Beim Einfrieren Milchflaschen/Beutel nur zu ¾ füllen um Platz für Ausdehnung zu lassen.
- Milchflaschen/Beutel mit dem Abpumpdatum versehen.
- Bewahren Sie Muttermilch nicht in der Kühlschranktür auf.
- Es wird empfohlen, die Muttermilch über Nacht im Kühlschrank auftauen zu lassen.
- Gefrorene Milch nie in der Mikrowelle oder in einem Topf mit kochendem Wasser auftauen (Verbrennungsgefahr).
- Milchflasche/Beutel sanft schütteln, um eventuell abgesetztes Fett wieder mit der Milch zu vermischen.

Material

Flasche/Schutzhaube/Multi-Deckel	Polypropylen
Sauger	Silikon
Sockel/Spitze	Polypropylen und thermoplastisches Elastomer

Entsorgung

Gemäss lokalen Vorschriften

§ CE-Kennzeichnung nach 93/42/EWG
Gemäss EN 14350 und ISO 10993

CE 0123

Pumping / Storing

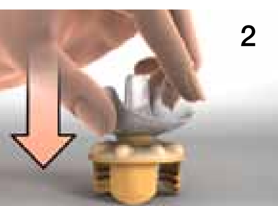




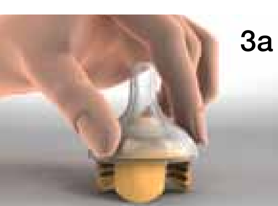


Preparation














Hygienic Handling
Calma can be assembled in a very hygienic way:
- Take the silicon teat
- Turn the bottom edge upwards and do not touch the tip and place it on to the top(2)
- Flip the edges down (3+3a)
- Put the top onto the base (4)

Warming
Warm the milk with the multi-lid on (see image 1). Then put Calma on just before feeding.

Hygienische Handhabung
Calma kann auf sehr hygienische Art zusammengesetzt werden:
- Nehmen Sie den Silikonsauger
- Stülpen Sie, ohne dabei die Saugerspitze zu berühren, die unteren Ränder nach oben, und setzen Sie den Sauger auf das Oberteil (2)
- Stülpen Sie die Ränder nach unten (3+3a)
- Setzen Sie das Oberteil auf den Sockel (4)

Erwärmen
Das Fläschchen inkl. aufgesetztem Multi-Deckel erwärmen (siehe Bild 1). Setzen Sie Calma erst kurz vor dem Füttern auf die Flasche.

Manipulation hygiénique
Calma s'assemble de manière très hygiénique :
- Prenez l'embout en silicone
- Retournez les bords de l'embout sans toucher l'extrémité par laquelle le lait s'écoule, puis placez-le sur la pièce supérieure (2)
- Rabattez les bords (3+3a)
- Placez la pièce supérieure sur la base (4)

Réchauffer le lait
Réchauffez le lait en laissant le multi-couvercle (voir image 1). Placez ensuite Calma sur le biberon juste avant de nourrir votre bébé.

Hygiënische hantering
Calma kan op erg hygiënische manier in elkaar worden gezet:
- Pak de siliconen speen
- Draai de speen ondersteboven en raak de tip niet aan. Zet de speen op de top (2)
- Klap de randen omlaag (3+3a)
- Zet de top op de basis (4)

Opwarmen
Verwarm de melk met het multideksel op de fles (zie afbeelding 1). Net voor de voeding zet u Calma op de fles.

Trattamento igienico
Calma può essere montato in modo molto igienico:
- Prendete la tettarella in silicone
- Ruotate verso l'alto il bordo, non toccate la punta e posizionatela in cima alla parte superiore (2)
- Girate i bordi verso il basso (3+3a)
- Mettete la parte superiore sulla base (4)

Riscaldamento
Scaldate il latte con il tappo multifunzione posizionato (vedi figura 1). Poi posizionate Calma poco prima di iniziare la somministrazione del latte.

Manipulación higiénica
Calma se puede montar de forma muy higiénica:
- Coja la tetina de silicona
- Gire la parte inferior hacia arriba y, sin tocar la punta, sitúela en la parte superior (2)
- Doble los bordes hacia abajo (3 + 3a)
- Ponga la parte superior en la base (4)

Calentamiento
Caliente la leche con la tapa multifunción (observe la imagen 1) A continuación, coloque Calma justo antes de la toma.

Manuseio higiénico
Calma pode ser montada de modo muito higiénico:
- Pegue na tetina de silicone
- Volte o bordo inferior da tetina para cima, sem tocar na ponta, e coloque-a sobre o topo (2)
- Rebata o bordo da tetina para baixo (3+3a)
- Encaixe o topo na base (4)

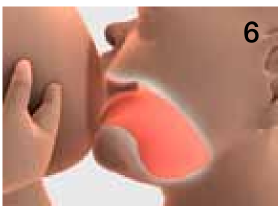
Aquecimento
Aqueça o leite com a multi-tampa colocada (ver imagem 1). A seguir, coloque a Calma imediatamente antes de alimentar o bebé.

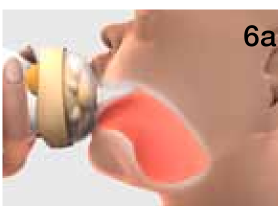
Higieniczny montaż
Smoczek Calma można złożyć w bardzo higieniczny sposób:
- Weź silikonowy smoczek
- Wywiń podstawę smoczka do góry i trzymając jedną ręką za krawędzie umieść go szczelnie na nakładce nie dotykając koniuszka (2)
- Opuść krawędzie smoczka na nakładkę (3+3a)
- Zamontuj nakładkę ze smoczkiem w podstawie (4)

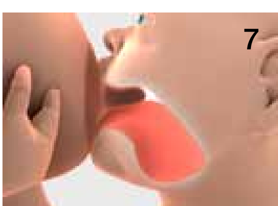
Podgrzewanie
Mleko należy podgrzewać w butelce z nałożoną multi-nakrętką (patrz rysunek 1), a nie ze smoczkiem Calma! Przed karmieniem nałóż na butelkę zmontowany smoczek Calma.

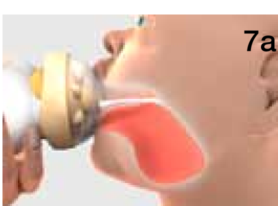
Correct latch-on position











Disassembly

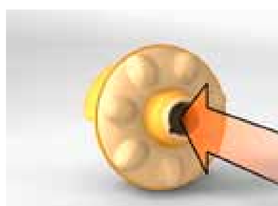
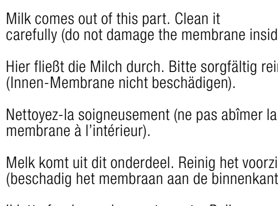
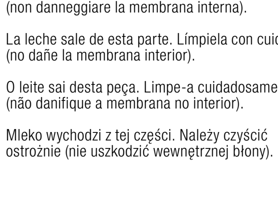






Cleaning



Milk comes out of this part. Clean it carefully (do not damage the membrane inside).

Hier fließt die Milch durch. Bitte sorgfältig reinigen (Innen-Membrane nicht beschädigen).

Nettoyez-la soigneusement (ne pas abîmer la membrane à l'intérieur).

Melk komt uit dit onderdeel. Reinig het voorzichtig (beschadig het membraan aan de binnenkant niet).

Il latte fuoriesce da questa parte. Pulire con cura (non danneggiare la membrana interna).

La leche sale de esta parte. Límpiela con cuidado (no dañe la membrana interior).

O leite sai desta peça. Limpe-a cuidadosamente (não danifique a membrana no interior).

Mleko wychodzi z tej części. Należy czyścić ostrożnie (nie uszkodzić wewnętrznej błony).

Tips
- We recommend to use Calma exclusively from the first bottle feeding and only for breastmilk.
- You may need a little patience until Calma will be accepted by your baby. It is the first time that your baby comes in contact with an artificial material instead of the familiar breast. Everything is new for your baby and he cannot smell you and your milk as with breastfeeding.
- To encourage your baby to open his mouth to take Calma, stimulate the lip as you would with breastfeeding.

Tipps
- Wir empfehlen, Calma ab dem ersten Füttern mit einem Fläschchen exklusiv zu verwenden. Calma wurde speziell für Muttermilch entwickelt.
- Haben Sie etwas Geduld. Es besteht die Möglichkeit, dass Ihr Baby etwas Zeit benötigt, bis es aus Calma trinkt. Schließlich kommt es dabei zum ersten Mal mit einem künstlichen Material anstelle der vertrauten Brust in Berührung. Für Ihr Baby ist das alles neu und – im Gegensatz zum Stillen – kann es Sie und Ihre Milch nicht riechen.
- Sie können Ihr Baby dazu bringen, den Mund zu öffnen und Calma anzunehmen, indem Sie wie beim Stillen seine Lippe berühren.

Conseils
- Nous recommandons d'utiliser uniquement Calma dès le premier biberon et seulement pour le lait maternel.
- Il vous faudra peut-être faire preuve d'un peu de patience avant que votre bébé n'accepte Calma. C'est en effet la première fois que celui-ci entre en contact avec un objet artificiel, au lieu du sein auquel il est habitué. Pour votre bébé, tout est nouveau : il ne sent plus votre odeur ni celle de votre lait, comme lorsqu'il est au sein.
- Pour encourager votre bébé à ouvrir la bouche et attraper Calma, mettez un peu de lait sur l'embout et stimulez sa lèvre comme lors de l'allaitement au sein.

Tips
- We raden u aan om Calma exclusief vanaf de eerste flesvoeding en alleen voor moedermelk te gebruiken.
- U moet misschien een beetje geduld hebben tot Calma door uw baby wordt geaccepteerd. Het is de eerste keer dat uw baby kennismaakt met kunstmatig materiaal in plaats van de vertrouwde borst. Alles is nieuw voor uw baby en hij kan u en uw melk niet ruiken zoals tijdens de borstvoeding.
- Om uw baby aan te moedigen zijn mond te openen voor Calma, stimuleert u zijn lip zoals u zou doen bij de borstvoeding.

Consigli
- Raccomandiamo di utilizzare esclusivamente Calma dal primo allattamento con poppatoio e solo per latte materno.
- Potrebbe volerci un po' di tempo prima che Calma venga accettato dal bambino. È la prima volta che il vostro bambino entra in contatto con un materiale artificiale invece che con il seno. Per il vostro bambino è tutto nuovo, non può sentire il vostro odore e quello del latte come nell'allattament o al seno.
- Per incoraggiare il bambino ad aprire la bocca per accettare Calma, stimolate il labbro come fareste allattando al seno.

Consejos
- Le recomendamos que utilice Calma exclusivamente desde la primera toma con biberón y solo con leche materna.
- Debe tener paciencia hasta que su bebé acepte Calma. Es la primera vez que su bebé siente el contacto de un material artificial, en lugar del pecho al que está acostumbrado. Para el bebé, todo es nuevo y ya no siente su olor ni su leche, como durante la lactancia.
- Para ayudar a su bebé a que abra la boca y acepte Calma, estimule el labio de la misma manera que durante la lactancia.

Sugestões
- Recomendamos o uso da Calma a partir da primeira instância de alimentação com biberão, e apenas com leite materno.
- Poderá ter de ser paciente até que Calma seja aceite pelo seu bebé. Lembre-se: é a primeira vez que o bebé entra em contacto com um material artificial em vez do familiar mamilo. Tudo é novo para o bebé, e ele não consegue cheirá-la a si nem ao seu leite como se estivesse a ser amamentado.
- Para encorajar o bebé a abrir a boca e a aceitar a Calma, estimule o lábio tal como faria se estivesse a amamentar.

Zalecenia
- Rekomendujemy zastosowanie zestawu Calma w momencie pierwszej potrzeby użycia butelki i wyłącznie do mleka matki.
- Prosimy uzbroić się w cierpliwość, zanim dziecko zaakceptuje zestaw Calma. To pierwszy moment, gdy Twoje dziecko ma kontakt z materiałem sztucznym, zamiast ze znajomą mu piersią. Wszystko jest nowe dla Twojego dziecka, nie może on wyczuć Twojego zapachu oraz zapachu mleka, tak jak przy karmieniu piersią.
- Aby zachęcić Twoje dziecko do otwarcia buzi w celu nakarmienia go Calmą, należy stymulować wargę tak jak w przypadku karmienia piersią.

FR

Chers parents,
nous vous félicitons d'avoir choisi d'acheter Calma. Depuis près de 50 ans, Medela lance des produits novateurs qui aident à améliorer la santé des bébés grâce aux bienfaits essentiels du lait maternel. Avec Calma, vous êtes assurés d'avoir trouvé un produit élaboré au terme de recherches approfondies. Ces recherches ont démontré qu'avec Calma, votre bébé peut conserver le même comportement alimentaire qu'il a appris avec vous lors de l'allaitement maternel. Votre bébé préférera toujours l'allaitement maternel, qui lui apporte tant de bienfaits. Toutefois, si vous êtes séparée de votre bébé, Calma constitue une excellente alternative qui vise à minimiser toute interférence avec la relation qui s'est développée entre vous et votre bébé pendant l'allaitement.

Oui, c'est la bonne longueur!
Même si vous pensez que Calma semble un peu trop longue, pas de souci: c'est la longueur idéale. Comme vous le savez, pendant l'allaitement, votre mamelon s'allonge dans la bouche de votre bébé et peut doubler de taille. Calma va donc aussi loin dans la bouche de votre bébé que votre sein. Il est néanmoins important de s'assurer que votre bébé ait une bonne position au sein (voir l'image n° 6+6a).

Savez-vous que Bébé doit travailler?
Pendant l'allaitement, le lait ne s'écoule pas automatiquement. Pour faciliter le flux de lait, votre bébé doit créer une force d'aspiration. Pendant l'allaitement, le lait s'écoule lorsque la force d'aspiration dans la bouche de votre bébé est à son maximum. La langue du bébé est alors au plus bas et votre mamelon est étiré dans la bouche de votre bébé. C'est pareil avec Calma. Votre bébé doit faire un effort pour créer une force d'aspiration permettant de faire couler le lait (voir l'image n° 7+7a).

La première fois est la bonne
Vous n'y croirez peut-être pas, mais une seule taille suffit. Vos seins ne changent pas au long de la lactation : Calma non plus. Le débit, la forme et la longueur de Calma sont conçus pour s'adapter aux besoins de votre bébé à mesure qu'il grandit. Calma répondra toujours aux besoins de votre bébé, tout au long de la période de lactation.

Votre bébé a le temps de respirer
Votre bébé observe un schéma de succion unique, comportant des pauses pour avaler et respirer. Avec Calma, il peut téter et s'interrompre naturellement, en fonction de son propre rythme. Cela l'aide à se nourrir plus doucement, et à rester calme et détendu, pendant et après la tétée.

Est-ce que Calma peut aider à éviter les gaz?
Calma aide à éviter les gaz, comme tous les autres biberons à tétine ventilée: le biberon est aéré grâce à notre système unique de contrôle de l'air (voir l'image n° 8). Toutefois, contrairement à bon nombre de biberons ventilés, Calma assure l'aération quelle que soit la façon dont il a été monté.

Calma ne coule pas!
Même en tenant le biberon à l'envers, il ne coulera pas. Votre bébé doit exercer une certaine force d'aspiration pour que le lait sorte. Il est néanmoins possible qu'un peu de lait s'écoule de la tétine à la fin du repas, si le bébé lâche la tétine avant de boire le lait qui vient de sortir du biberon.

D'où sort le lait ?
Le lait s'écoule par le petit trou (voir l'image n° 9) à un débit contrôlé par l'interaction entre la force d'aspiration de votre bébé et le système de contrôle de l'écoulement de lait. Comprimer la tétine ne réussira pas à faire sortir le lait. Vous pouvez être assurée que votre bébé ne manquera pas de lait. Vous pouvez être assurée que votre bébé ne manquera pas de lait.

Pourquoi le trou au bout du silicone est-il si large?
Seul le lait qui passe par le système de contrôle de l'écoulement de lait entrera dans la bouche de votre bébé. Grâce à la largeur du trou, la tétine est souple et flexible et s'adapte à votre bébé (voir l'image n° 10). Celui-ci peut ainsi boire le lait en déclenchant lui-même l'écoulement de lait..

Lorsque vous nourrissez votre bébé avec Calma, utilisez une autre position que celle adoptée pour l'allaitement au sein (par ex. en plaçant le bébé sur une chaise face à la personne qui le nourrit). Votre bébé peut ainsi apprendre une nouvelle manière de s'alimenter et passer plus facilement du sein à Calma, et vice-versa (voir l'image n° 5).

Votre bébé préférera toujours l'allaitement maternel, qui lui apporte tant de bienfaits c'est pourquoi nous conseillons de l'allaiter au sein dès que possible lorsque vous êtes ensemble. Lorsque vous êtes séparés, nous vous recommandons d'utiliser uniquement Calma, et de ne pas alterner avec d'autres tétines lorsque vous nourrissez votre bébé au biberon. Si votre bébé a déjà utilisé une autre tétine, sachez qu'avec Calma, l'écoulement de lait est contrôlé par l'interaction de l'action de succion du bébé et du système de contrôle de l'écoulement de lait. Aucune autre tétine n'est conçue de la sorte : il vous faudra peut-être vous armer d'un peu de patience.

Medela vous souhaite le meilleur, à vous et à votre bébé!

FR

L'allaitement doit être bien établi avant d'introduire une tétine.

Usage préconisé

Le bébé allaité au sein peut téter calmement, respirer régulièrement et maintenir les niveaux de saturation en oxygène de son sang élevés. Le bébé nourri avec Calma peut, lui aussi, téter calmement, respirer régulièrement et maintenir ces mêmes niveaux de saturation en oxygène.

Recommandations importantes

Lisez toutes les instructions avant utilisation
- Respectez les recommandations de nettoyage suivantes.
- Vérifiez le biberon avant chaque utilisation et tirez dans plusieurs directions sur la tétine et les différentes pièces. Changer le biberon ou la tétine au premier signe de dommage ou d'usure.
- Toujours utiliser ce produit sous la surveillance d'un adulte. Toutes les pièces qui ne sont pas utilisées doivent être conservées hors d'atteinte des enfants.
- Ne jamais utiliser une tétine de biberon comme sucette.
- Sucer des liquides de façon continue et prolongée peut abîmer les dents.
- Toujours vérifier la température du contenu du biberon avant de le donner à votre bébé (risque de brûlure).
- Ne pas chauffer le lait maternel au four à micro-ondes; cela pourrait conduire à un réchauffement inhomogène et votre bébé pourrait alors se brûler.

CONSERVER CE MODE D'EMPLOI

Nettoyage et hygiène

- Utiliser de l'eau potable pour le nettoyage.
- Nettoyer chaque pièce immédiatement après utilisation pour éviter que des résidus de lait ne sèchent et pour empêcher la prolifération de bactéries.
- Veiller à ne pas endommager les pièces lors de l'utilisation d'un goupillon.
- Pour des régions d'hygiène, nous recommandons un changement de la tétine au bout de 3 mois.
- Note : La couleur du produit peut varier. Ceci n'affecte pas la qualité.

Avant la première utilisation, et une fois par jour
- Démonter, laver et rincer les 3 pièces.
- Placer les pièces dans un récipient suffisamment grand.
- Le remplir d'eau froide jusqu'à recouvrir les pièces. En option, une cuillère à café de jus de citron peut être ajoutée pour éviter des dépôts calcaires.
- Chauffer et laisser bouillir 5 minutes.
- Sortir les pièces du contenant et les laisser égoutter.
- Sécher les pièces avec un chiffon propre.

Après la première utilisation, les pièces peuvent être
- lavées dans le panier supérieur du lave-vaisselle ou
- à l'aide des Sachets pour micro-ondes Quick Clean Medela, ou encore au stérilisateur vapeur, selon les instructions du fabricant.

Après chaque utilisation
- Démonter et laver toutes les pièces à l'eau chaude et au liquide vaisselle par exemple.
- Rincer à l'eau claire. Sécher les pièces avec un chiffon propre.
- Après nettoyage, quand les pièces ne sont pas utilisées, les ranger dans un sachet propre muni d'un zip de fermeture ou dans un récipient avec couvercle.
- Alternativement, les pièces peuvent être enveloppées dans de l'essuie-tout ou dans un chiffon propre.
- Ne pas exposer les pièces à la lumière directe du soleil ou à une trop grande chaleur et ne pas les laisser tremper dans du désinfectant («solution de stérilisation à froid») plus longtemps que le temps recommandé par le fournisseur, car cela pourrait les endommager.
- Ne pas toucher l'intérieur des pièces, afin d'éviter toute contamination.

MANIPULATION DU LAIT MATERNEL

Lait maternel tout juste exprimé	
Température ambiante	Ne pas conserver à température ambiante
Réfrigérateur	3 à 5 jours à 4°C env.
Freezer	6 mois à -16° C env.
Congélateur	12 mois à –18°C env.
Lait maternel décongelé	
Température ambiante	Ne pas conserver
Réfrigérateur	10 heures
Freezer	Ne jamais recongeler
Congélateur	Ne jamais recongeler

- En cas de congélation, ne pas remplir plus des ¾ des biberons/sachets afin de laisser de l'espace pour la solidification du lait.
- Indiquer la date d'expression sur les biberons et sachets.
- Ne conserver pas le lait maternel dans la porte du réfrigérateur.
- Il est recommandé de décongeler le lait maternel au réfrigérateur la veille de son utilisation.
- Ne pas décongeler du lait maternel dans un four à micro-ondes ni dans une casserole d'eau bouillante (risque de brûlure).
- Secouer doucement le biberon/sachet afin d'homogénéiser les corps gras.

Matériaux

Biberon/Capuchon de protection/ Multi-couvercles	Polypropylène
Tétine	Silicone
Base/Capuchon	Polypropylène et élastomère thermo-plastique

Recyclage

Conformément aux prescriptions locales

§ Label CE attestant la conformité à la norme 93/42/CEE
Conforme aux normes EN 14350 et ISO 10993

CE
0123

NL

Beste ouders,
hartelijk gefeliciteerd met uw beslissing om Calma aan te schaffen. Medela ontwikkelt nu al bijna 50 jaar innovatieve producten die de gezondheid van baby's bevorderen door middel van de heilzame voordelen van moedermelk. Met Calma kunt u op een product vertrouwen dat ontwikkeld is op basis van goed gefundeerd onderzoek. In dit onderzoek is aangetoond dat uw baby met Calma hetzelfde aangeleerde voedingsgedrag kan aanhouden dat hij bij de borstvoeding vertoont. Uw baby zal altijd baat hebben bij borstvoeding en hier de voorkeur aan blijven geven. Als u echter niet bij uw baby kunt zijn, biedt Calma een uitstekend alternatief dat de relatie die u tijdens de borstvoeding met uw baby hebt opgebouwd, niet of nauwelijks verstoort.

Ja, hij heeft de juiste lengte!
Zelfs als u denkt dat Calma er iets te lang uitziet, hoeft u zich geen zorgen te maken: Calma heeft de perfecte lengte. Zoals u weet, wordt uw tepel tot 2 keer zo lang in uw baby's mond. Calma reikt net zo ver in uw baby's mond als de borst. Het is echter belangrijk dat uw baby op de juiste manier wordt aangelegd (zie afbeelding 6+6a).

Wist u dat uw baby een beetje werk moet verzetten?
Uw melk stroomt tijdens de borstvoeding niet automatisch. Om de melkstroom op gang te brengen, moet uw baby een vacuüm creëren. De melk begint tijdens de borstvoeding te stromen als het vacuüm in de mond van uw baby het grootst is. Op dat moment bevindt uw baby's tong zich in de laagste positie en wordt uw tepel in de mond van uw baby getrokken. Calma werkt net zo. Uw baby moet een vacuüm creëren voordat de melk begint te stromen (zie afbeelding 7+7a).

De eerste keer juist
U kunt het misschien moeilijk geloven, maar u hebt slechts één maat nodig. Net zoals uw borsten hetzelfde blijven gedurende de borstvoedingsperiode, zo zijn de toevoer, vorm en lengte van Calma zo ontworpen dat ze aan de behoeften van uw baby blijven voldoen naarmate hij ouder wordt. Calma zal tijdens uw borstvoedingsperiode altijd aan de behoeften van uw baby blijven voldoen.

Uw baby heeft de tijd om te ademen
Uw baby heeft een uniek zuigpatroon met pauzes om te slikken en te ademen. Door Calma te gebruiken, kan uw baby op natuurlijke wijze en volgens zijn of haar eigen ritme drinken en pauzeren. Hierdoor gaat het voeden rustiger en hebt u tijdens en na de voeding een kalme, ontspannen baby.

Kan Calma gasvorming helpen voorkomen?
Calma helpt net als andere zuigflessen met een ontluchtingsventieltje om gasvorming te voorkomen omdat de fles met behulp van ons unieke reguleringssysteem wordt ontlucht (zie afbeelding 8). Anders dan vele andere flessen met ontluchtingsventieltje, ontlucht Calma onafhankelijk van de manier waarop het systeem in elkaar is gezet.

Calma druppelt niet!
Zelfs als u hem ondersteboven houdt, druppelt hij niet. Uw baby moet een bepaald vacuüm creëren om er melk uit te krijgen. Het is wel mogelijk dat aan het eind van een voeding een paar druppels melk uit de speen komen als de baby de speen loslaat voordat hij de melk heeft doorgeslikt die hij net uit de fles heeft gezogen.

Waar komt de melk uit?
De melk stroomt door de kleine opening (zie afbeelding 9) met een snelheid die wordt bepaald door de interactie tussen het vacuüm van uw baby en het reguleringssysteem van de melkstroom. Als de speen wordt samengedrukt, is er geen melkstroom. U kunt erop vertrouwen dat uw baby genoeg melk kan krijgen.

Waarom is de opening in de siliconentip zo groot?
Alleen de melk die door het reguleringssysteem van de melkstroom stroomt, komt in de mond van uw baby. Door de brede opening wordt de speen zacht en flexibel waardoor hij zich aan uw baby kan aanpassen (zie afbeelding 10). Hierdoor kan uw baby tijdens het drinken zijn eigen voedingsgedrag gebruiken.

Wanneer uw baby met Calma wordt gevoed, plaatst u de baby in een andere houding dan wanneer u borstvoeding geeft (laat de baby en de verzorger bijvoorbeeld met het gezicht naar elkaar toe zitten). Op die manier kan uw baby een andere voedingswijze vinden en gemakkelijker tussen de borst en Calma heen en weer schakelen (zie afbeelding 5).

Uw baby zal altijd de voorkeur blijven geven aan en baat hebben bij borstvoeding; geef uw baby dus borstvoeding wanneer u samen bent. Voor de momenten dat u en uw baby niet bij elkaar zijn, raden we u aan om voor het voeden met de fles geen andere spenen in combinatie met Calma te gebruiken. Als uw baby al een andere speen heeft gebruikt, houd er dan rekening mee dat de melkstroom van Calma wordt geregeld door de interactie tussen het zuigen van uw baby en het reguleringssysteem van de melkstroom. Dit is anders dan de werking van andere spenen - u moet dus misschien een beetje geduld hebben.

Medela wenst u en uw baby het allerbeste!

NL

Wacht met het in gebruik nemen van een speen tot de baby goed aan de borst drinkt.

Beoogd gebruik

Baby's die borstvoeding krijgen, kunnen rustig zuigen, regelmatig ademhalen en de zuurstofverzadiging in het bloed hoog houden. Baby's die met Calma worden gevoed, kunnen ook rustig zuigen, regelmatig ademhalen en dezelfde hoge zuurstofverzadiging in het bloed in stand houden.

Belangrijke veiligheidsaanwijzingen

Lees vóór gebruik alle instructies
- Volg deze reinigingsinstructies op.
- Vóór elk gebruik moet u de speen en de verschillende onderdelen inspecteren en in alle richtingen trekken. Bij de eerste tekenen van beschadiging of een zwakke plek werpt u het flesje weg.
- Dit product moet altijd onder toezicht van een volwassene worden gebruikt. Bewaar alle onderdelen die niet in gebruik zijn buiten het bereik van kinderen.
- Gebruik een speen nooit om een kind te kalmeren.
- Continu en langdurig zuigen van vloeistoffen kan tot tandbederf leiden.
- Controleer altijd de temperatuur van voedsel voordat u het uw baby geeft (risico van verbranding).
- Warm melk niet in een magnetron op; dit kan tot ongelijkmatige verwarming leiden, waardoor uw baby zich kan branden.

BEWAAR DEZE GEBRUIKSAANWIJZING

Reinigen en hygiëne

- Gebruik voor de reiniging water van drinkwaterkwaliteit.
- Maak alle onderdelen onmiddellijk na het gebruik schoon om te voorkomen dat melkresten opdrogen en om de groei van bacteriën tegen te gaan.
- Pas op dat u geen onderdelen beschadigt als u een borstel gebruikt.
- Om redenen van hygiëne raden wij aan spenen na 3 maanden te vervangen.
- NB: Er kunnen zich kleurveranderingen voordoen. Dit heeft geen invloed op de werking.

Voor het eerste gebruik en een keer per dag
- Neem alle onderdelen uit elkaar en was en spoel ze.
- Leg de onderdelen in een ruime pan.
- Vul de pan met koud water zodat de onderdelen onder water staan. Eventueel kan een lepel azijn worden toegevoegd om kalkaanslag te voorkomen.
- Verwarm het water en laat het 5 minuten koken.
- Haal de pan van het fornuis en giet het water af.
- Droog de onderdelen met een schone doek.

Na het eerste gebruik kunnen de onderdelen
- boven in de vaatwasmachine worden gewassen of
- worden gereinigd met Medela Quick Clean Magnetronzakken of met stoom worden gesteriliseerd volgens de aanwijzingen van de fabrikant.

Na elk gebruik
- Neem alle onderdelen uit elkaar en was ze in warm zeepsop.
- Spoel ze met schoon water. Droog de onderdelen met een schone doek.
- Doe de onderdelen na het reinigen, als ze niet in gebruik zijn, in een zak met afsluitstrip of in een bak met een deksel.
- De onderdelen kunnen ook in een schoon stuk keukenrol of een schone doek worden gewikkeld.
- Houd de voedingsonderdelen uit direct zonlicht of hitte en laat ze niet langer in een desinfecterend middel (sterilisatieoplossing) staan dan door de leverancier wordt aanbevolen; daardoor kunnen de onderdelen verzwakken.
- Om besmetting te voorkomen, mag u de binnenkant van de onderdelen niet aanraken.

OMGAAN MET MOEDERMELK

Vers afgekolfde melk	
Kamertemperatuur	Niet bij kamertemperatuur laten staan
Koelkast	3 tot 5 dagen bij ongeveer 4°C
Vriesvak van koelkast	6 maanden bij ongeveer –16°C
Diepvriezer	12 maanden bij ongeveer –18°C
Ontdooide moedermelk (ingevroren geweest)	
Kamertemperatuur	Niet bewaren
Koelkast	10 uur
Vriesvak van koelkast	Nooit opnieuw invriezen
Diepvriezer	Nooit opnieuw invriezen

- Voor invriezen mag u de flesjes/zakken niet verder dan ¾ vullen, zodat de melk ruimte heeft om uit te zetten.
- Zet de afkolfdatum op de flesjes/zakken.
- Bewaar moedermelk niet in de deur van de koelkast.
- Aanbevolen wordt om moedermelk 's nachts in de koelkast te laten ontdooien.
- Ontdooi ingevroren moedermelk niet in een magnetron of in een pan met kokend water (gevaar van verbranding).
- Schud de fles/het zakje zachtjes om eventueel gescheiden vet door de melk te mengen.

Materiaal

Fles/speenkap/multi-deksel	Polypropyleen
Speen	Siliconen
Basis/top	Polypropyleen en thermoplastisch elastomeer

Afvalverwijdering

Volgens lokale voorschriften

§ CE-keurmerk overeenkomstig 93/42/EEG
Voldoet aan EN 14350 en ISO 10993

CE
0123

IT

Cari genitori,
ci congratuliamo con voi per l'acquisto di Calma. Da quasi 50 anni Medela crea prodotti innovativi che contribuiscono a rafforzare la salute dei neonati grazie ai benefici vitali del latte materno. Calma è un prodotto affidabile, sviluppato sulla base di un'autorevole ricerca scientifica. Questa ricerca ha dimostrato che, grazie a Calma, il vostro bambino è in grado di mantenere lo stesso comportamento alimentare usato durante l'allattamento al seno. Il vostro bambino preferirà e beneficerà sempre dell'allattamento al seno. Tuttavia, nel caso in cui dobbiate separarvi dal vostro bambino, Calma offre un'alternativa eccellente per minimizzare le interferenze che potrebbero compromettere il legame instaurato tra voi e il bambino grazie all'allattamento al seno.

Sì, è la lunghezza giusta!
Anche se pensate che Calma sia un po' troppo lungo, non preoccupatevi: la sua lunghezza è perfetta. Come sapete, durante l'allattamento la lunghezza del capezzolo può anche raddoppiare nella bocca del neonato. Calma riesce quindi a raggiungere lo stesso punto raggiunto dal seno nella bocca del bambino. È tuttavia importante che il bambino si attacchi correttamente (vedere figura 6+6a).

Sapete che il vostro bambino deve lavorare?
Durante l'allattamento, il latte non fuoriesce automaticamente. Per facilitarne la fuoriuscita, il bambino deve creare un vuoto. Durante l'allattamento al seno, il latte fuoriesce quando il vuoto nella bocca del bambino è al massimo livello. In quel momento la lingua del bambino è completamente abbassata e il capezzolo viene risucchiato all'interno della bocca. Lo stesso avviene con Calma. Il bambino deve "lavorare" per creare il vuoto necessario a consentire la fuoriuscita del latte (vedere figura 7+7a).

Buona la prima!
Che ci crediate o no, un'unica taglia è sufficiente. Proprio come i vostri seni, che sono gli stessi per tutta la lattazione. Il flusso, la forma e la lunghezza di Calma sono studiati per soddisfare i bisogni del vostro bambino durante la crescita. Calma soddisferà sempre le esigenze del vostro bambino per tutta la durata della lattazione.

Il vostro bambino ha il tempo di respirare
Il vostro bambino ha uno schema di suzione unico, con pause per deglutire e respirare. Con Calma il bambino è in grado di alimentarsi e fare pause in modo naturale, in base al proprio ritmo. Ciò contribuisce a rallentare l'alimentazione, e il bambino sarà calmo e rilassato durante e dopo la poppata.

Calma contribuisce ad evitare le coliche?
Come tutti i poppatoi con tettarella ventilata, Calma contribuisce a prevenire le coliche, in quanto il poppatoio viene ventilato grazie all'unico sistema di controllo dell'aria (vedere figura 8). Tuttavia, a differenza di molti altri poppatoi ventilati, Calma consente la ventilazione indipendentemente dal modo in cui viene montato.

Con Calma non ci sono perdite!
Anche se capovolto, il latte non fuoriesce. Il vostro bambino deve applicare il vuoto per estrarre il latte. È comunque possibile che qualche goccia di latte possa fuoriuscire dalla tettarella alla fine della poppata qualora il bambino si stacchi dalla tettarella prima di aver ingerito la porzione di latte appena estratta dal poppatoio.

Da dove proviene il latte?
Il latte fuoriesce attraverso il piccolo foro (vedere figura 9) a una velocità controllata dall'interazione del vuoto creato dal bambino con il sistema di controllo del flusso. Comprimendo la tettarella, il latte non fuoriesce. Potete essere tranquilli: il vostro bambino riceverà la quantità adeguata di latte.

Perché il foro sulla punta di silicone è così largo?
Solo il latte che passa attraverso il sistema di controllo del flusso raggiungerà la bocca del neonato. L'ampio foro rende la tettarella morbida, flessibile ed adattabile al vostro bambino, che potrà quindi nutrirsi con la propria azione alimentare (vedere figura 10).

Quando utilizzate Calma per somministrare il latte, posizionate il bambino in modo diverso rispetto a quando allattate al seno (ad es. mettetelo in posizione seduta rivolto verso la persona che lo nutre). In questo modo il bambino apprende una posizione alternativa, utilizzata quando il latte gli viene somministrato con Calma, e sarà più semplice per lui passare dal seno a Calma e viceversa (vedi figura 5).

Il vostro bambino preferirà e beneficerà sempre dell'allattamento al seno, quindi allattatelo al seno ogni volta che potete. Quando però non siete insieme, vi consigliamo di usare esclusivamente Calma (non congiuntamente ad altri tipi di tettarella) per alimentare il vostro bambino con il poppatoio. Se il bambino ha già usato un'altra tettarella, sappiate che con Calma il flusso del latte è controllato dall'interazione della suzione del bambino con il sistema di controllo del flusso. Ciò avviene diversamente da qualsiasi altra tettarella, potrebbe occorrere un po' di pazienza.

Medela fa a voi e al vostro bambino i suoi migliori auguri!

IT

Assicuratevi che l'allattamento materno sia ben stabilizzato prima di introdurre una tettarella.

Uso previsto

I bambini allattati al seno sono in grado di nutrirsi con calma e respirare regolarmente, mantenendo un alto livello di saturazione dell'ossigeno nel sangue. Anche i bambini alimentati con Calma sono in grado di nutrirsi tranquillamente e respirare regolarmente, mantenendo lo stesso elevato livello di saturazione dell'ossigeno nel sangue.

Importanti misure di sicurezza

Leggere le istruzioni prima dell'uso
- Seguire queste istruzioni di pulizia.
- Eseguire un controllo prima di ogni utilizzo, tirando la tettarella e le altre parti in ogni direzione. Buttare il prodotto ai primi segni di danneggiamento o difetto.
- Usare questo prodotto sempre sotto la supervisione di un adulto. Tutte le parti che non vengono usate devono essere tenute fuori della portata dei bambini.
- Non usare mai una tettarella come ciuccio.
- Una suzione continua e prolungata di liquidi può causare carie dentaria.
- Testare sempre la temperatura dell'alimento prima di somministrarlo al bambino (rischio di scottature).
- Non riscaldare il latte in un forno a microonde poiché ciò può causare un riscaldamento non uniforme e ustionare il bambino.

CONSERVARE QUESTO MANUALE D'ISTRUZIONI

Pulizia e misure igieniche

- Usare acqua potabile per eseguire la pulizia.
- Pulire tutte le parti subito dopo l'uso per evitare l'essiccazione di residui di latte e prevenire la formazione di batteri.
- Se si usa una spazzola, fare attenzione a non danneggiare i componenti.
- Per motivi igienici raccomandiamo di sostituire le tettarelle dopo 3 mesi.
- Nota: I colori potrebbero alterarsi. Questo non influirà sulle prestazioni.

Prima del primo impiego e una volta al giorno
- Smontare, lavare e sciacquare tutte le parti.
- Mettere le parti in una casseruola di capacità sufficiente.
- Riempire con acqua fredda finché le parti non sono ben coperte. A scelta, può essere aggiunto un cucchiaino di acido citrico per evitare la formazione di depositi calcarei.
- Riscaldare e fare bollire per 5 minuti.
- Togliere dal fuoco ed eliminare l'acqua.
- Asciugare le parti con un panno pulito.

Dopo il primo utilizzo le parti possono essere
- pulite nel cestello superiore della lavastoviglie oppure
- servendosi delle sacche per microonde Quick Clean di Medela o di uno sterilizzatore a vapore, conformemente alle istruzioni del produttore.

Dopo ogni uso
- Smontare e lavare tutte le parti in acqua calda e saponata.
- Sciacquare con acqua corrente. Asciugare le parti con un panno pulito.
- Dopo la pulizia riporre le parti non utilizzate in una borsa con chiusura a zip o custodirle in un contenitore con coperchio.
- In alternativa, le parti possono essere avvolte in un foglio di carta pulita o in un panno.
- Non esporre le parti usate per nutrire il bambino alla luce diretta del sole o a fonti di calore, né lasciarle immerse nel disinfettante ("soluzione di sterilizzazione") per tempi superiori a quello raccomandato dal fornitore, in quanto potrebbero danneggiarsi.
- Non toccare l'interno di tutte le parti, per evitare contaminazioni.

GESTIONE DEL LATTE MATERNO

Latte materno appena estratto	
Temperatura ambiente	Non lasciare a temperatura ambiente
Frigorifero	3 – 5 giorni a circa 4°C
Scomparto congelatore del frigorifero	6 mesi a circa –16°C
Congelatore	12 mesi a circa –18°C
Latte materno scongelato (precedentemente congelato)	
Temperatura ambiente	Non conservare
Frigorifero	10 ore
Scomparto congelatore del frigorifero	Non ricongelare
Congelatore	Non ricongelare

- Nel congelare non riempire i poppatoi / le sacche per più di ¾ per lasciare lo spazio per la dilatazione.
- Etichettare i poppatoi e le sacche con la data del pompaggio.
- Non conservare il latte materno nella porta del frigorifero.
- Si consiglia di scongelare il latte materno nel frigorifero durante la notte.
- Non scongelare il latte materno congelato in un forno a microonde né in una pentola di acqua bollente (pericolo di scottarsi).
- Agitare delicatamente il poppatoio / la sacca per miscelare il grasso eventualmente separato.

Materiale

Poppatoio/Coperchio/Tappo	Polipropilene
Tettarella	Silicone
Base/Parte superiore	Polipropilene ed elastomero termoplastico

Smaltimento

Conformemente alle disposizioni locali

§ Marchio CE secondo la Direttiva 93/42/CEE
Conforme a EN 14350 e ISO 10993

CE
0123

ES

Queridos padres:
Enhorabuena por haber decidido adquirir Calma. Durante casi 50 años, Medela ha sido pionera en ofrecer productos innovadores que ayudan a mejorar la salud de los bebés a través de los beneficios que da la leche materna de por vida. Con Calma puede confiar en un producto que ha sido desarrollado en un prestigioso centro de investigación. Esta investigación ha demostrado que el bebé es capaz de mantener con Calma el mismo comportamiento de alimentación aprendida que muestra mientras mama. El bebé siempre preferirá y se beneficiará de la lactancia materna. Sin embargo, si se ve obligada a separarse de su bebé, Calma proporciona una excelente alternativa que reduce al mínimo cualquier interferencia en la relación establecida entre usted y el bebé durante la lactancia materna.

Sí, ¡es la longitud correcta!
Incluso aunque crea que Calma parece demasiado larga, no se preocupe, su tamaño es perfecto. Como sabe, su pezón se alarga hasta el doble en la boca del bebé mientras está mamando. Como tal, Calma alcanza el mismo punto en la boca del bebé que el pecho. No obstante, para ello es importante colocar al bebé en la posición correcta (consulte la imagen 6+6a).

¿Sabe que el bebé debe esforzarse?
Al dar el pecho, la leche no fluye automáticamente. Para facilitar la salida de la leche, el bebé debe crear un efecto de vacío. Mientras mama, la leche empezará a salir una vez alcanzado el nivel máximo de vacío en la boca del bebé. En este momento la lengua del bebé está en el punto más bajo y su pezón es succionado en la boca del bebé. Con Calma ocurre lo mismo. Su bebé debe esforzarse para crear un vacío que permita la salida de la leche (consulte la imagen 7+7a).

Es importante empezar bien
Tal vez no lo crea, pero con un tamaño es suficiente. Del mismo modo que los pechos son los mismos durante todo el periodo de lactancia. El flujo, la forma y la longitud de Calma están diseñados para adaptarse a las necesidades del bebé a lo largo de su crecimiento. Calma siempre satisfará las necesidades del bebé mientras dure la lactancia.

El bebé tiene tiempo para respirar
Cada bebé tiene un patrón único de succión, con pausas para tragar y respirar. Con Calma, el bebé es capaz de alimentarse y hacer pausas de forma natural según su ritmo personal. Esto ayuda a disminuir la velocidad de alimentación, lo que permite que el bebé esté tranquilo y relajado durante y después de la toma.

¿Puede Calma ayudar a evitar los cólicos?
Calma ayuda a evitar los cólicos como cualquier otro biberón con tetina ventilada, ya que nuestro exclusivo sistema de control de aire regula la entrada del mismo (consulte la imagen 8). Sin embargo, a diferencia de muchos otros biberones ventilados, Calma regula la circulación de aire independientemente de cómo se haya montado

¡Calma no gotea!
Puede darle la vuelta y seguirá sin gotear. El bebé necesita aplicar un efecto de vacío para lograr que salga la leche. Sin embargo, es posible que caiga algo de leche de la tetina al final de la toma si el bebé se aparta de la tetina antes de beberse la leche que ha succionado del biberón.

¿De dónde sale la leche?
La leche fluye por el orificio pequeño (consulte la imagen 9) a una velocidad controlada por la interacción del vacío del bebé y el sistema de control de flujo de la leche. Si sólo se comprime la tetina, no saldrá leche. Puede estar segura de que el bebé tomará la leche que necesite.

¿Por qué es tan grande el orificio de la punta de silicona?
Sólo la leche que pasa a través del sistema de control de flujo de leche llegará a la boca del bebé. El orificio grande logra que la tetina sea suave, flexible y se adapte al bebé (consulte la imagen 10). De este modo, el bebé puede tomar la leche siguiendo su forma natural de mamar.

Cuando alimente al bebé con Calma, utilice una posición diferente a la que usa cuando le da el pecho (por ejemplo, siente al bebé en una silla mirando al cuidador). Esto ayuda a su bebé a aprender una nueva forma de alimentación y facilita el cambio del pecho a Calma y viceversa (observe la imagen 5).

Su bebé siempre preferirá y se beneficiará de la lactancia materna, así que déle el pecho siempre que estén juntos. No obstante, para aquellas ocasiones en que deba separarse del bebé, le recomendamos utilizar Calma exclusivamente y no junto con otras tetinas cuando le dé el biberón. Si el bebé ya ha utilizado otra tetina, tenga en cuenta que con Calma el flujo de leche está controlado por la interacción de la succión del bebé y el sistema de control de flujo de leche. Aquí reside la diferencia con cualquier otra tetina. Puede necesitar un poco de paciencia.

Medela desea lo mejor para usted y para su bebé!

ES

La lactancia materna tiene que establecerse antes de introducir la tetina.

Uso previsto

Los bebés que se alimentan con leche materna pueden hacerlo de forma tranquila y acompasada, mientras mantienen unos niveles elevados de saturación de oxígeno en sangre. Los bebés que se alimentan a través de Calma son también capaces de alimentarse de forma tranquila y acompasada, mientras mantienen exactamente los mismos niveles elevados de saturación de oxígeno en sangre.

Importantes medidas de seguridad

Lea las instrucciones antes de utilizar el producto.
- Siga estas instrucciones de limpieza.
- Compruebe el producto antes de cada uso tirando de la tetina y las distintas piezas en cualquier dirección. Deséchelo tan pronto detecte algún daño o deficiencia.
- Use este producto siempre bajo la supervisión de un adulto. Todas las piezas que no están siendo usadas deben mantenerse fuera del alcance de los niños.
- No use nunca una tetina como chupete.
- La succión de líquidos continua y prolongada puede provocar caries.
- Controle siempre la temperatura de la comida antes de dársela al bebé (riesgo de quemaduras).
- No caliente la leche en un microondas, pues se calienta de modo irregular y podría quemar al bebé.

CONSERVE ESTE MANUAL DE INSTRUCCIONES.

Limpieza e higiene

- Utilice agua potable para la limpieza.
- Limpie las piezas inmediatamente tras el uso para evitar que se sequen los restos de leche y prevenir la proliferación de bacterias.
- Tenga cuidado de no dañar las piezas al usar un cepillo.
- Por motivos higiénicos, recomendamos sustituir la tetina a los 3 meses.
- Aviso: pueden producirse cambios de color. Esto no afectará a su eficacia.

Antes del primer uso y una vez al día
- Desmonte, lave y enjuague las tres piezas.
- Ponga las piezas en un cazo con capacidad suficiente.
- Llénelo de agua fría hasta que las piezas estén completamente cubiertas. Como opción, se puede añadir una cucharilla de ácido cítrico para evitar la acumulación de cal.
- Caliéntelo y déjelo hervir durante 5 minutos.
- Retírelo de la fuente de calor y escurra el agua.
- Seque las partes con un paño limpio.

Tras su primer uso, las piezas pueden
- limpiarse en la parte superior del lavavajillas o
- esterilizarse conforme a las instrucciones del fabricante mediante las bolsas para microondas Quick Clean de Medela o a vapor.

Después de cada uso
- Desmonte y lave todas las piezas con agua y jabón caliente.
- Enjuáguelas en agua limpia. Seque las piezas con un paño limpio.
- Tras la limpieza y si las piezas no se van a usar, póngalas en una bolsa con autocierre o en un recipiente con tapa.
- Como alternativa, las piezas se pueden envolver en un papel limpio o en una toalla de tela.
- No deje las piezas destinadas a la alimentación a la luz solar directa, al calor o en un desinfectante ("solución de esterilización") más tiempo del recomendado por el proveedor, dado que ello podría deteriorar las piezas.
- No toque el interior de las piezas para evitar que se contaminen.

MANIPULACIÓN DE LA LECHE MATERNA

Leche materna recién extraída	
Temperatura ambiente	No la deje a temperatura ambiente
Nevera	De 3 a 5 días a 4 °C aprox.
Congelador dentro de la nevera	6 meses a –16 °C aprox.
Congelador	12 meses a –18 °C aprox.
Leche materna descongelada	
Temperatura ambiente	No la conserve
Nevera	10 horas
Congelador dentro de la nevera	No vuelva a congelarla
Congelador	No vuelva a congelarla

- Al congelar no llene las botellas-biberón / bolsas más de las ¾ partes para permitir la expansión.
- Etiquete las botellas-biberón / bolsas con la fecha de extracción.
- No conserve la leche materna en la puerta del frigorífico.
- Se recomienda descongelar la leche materna por la noche en la nevera.
- Nunca descongele la leche materna en un microondas o en un cazo con agua hirviendo (peligro de quemaduras).
- Agite suavemente las botellas-biberón / bolsas para mezclar la grasa que se haya separado.

Material

Botella-biberón / tapón / tapa múltiple	Polipropileno
Tetina	Silicona
Base / parte superior	Polipropileno y elastómero termoplástico

Eliminación

Conforme a la normativa local.

§ Marcado CE conforme a la Directiva 93/42/CEE
Cumple las normas EN 14350 e ISO 10993

CE
0123

PT

Caros pais,
as nossas felicitações por ter escolhido um produto Calma. Há quase 50 anos que a Medela se destaca como pioneira no desenvolvimento de produtos inovadores que contribuem para melhorar a saúde dos bebés através dos benefícios do leite materno. Com o Calma, pode confiar num produto que foi desenvolvido com base numa investigação bem estabelecida. Essa investigação demonstrou que, com o Calma, o seu bebé consegue manter o mesmo comportamento de alimentação aprendido durante o processo de amamentação. O seu bebé irá sempre preferir e beneficiar da amamentação. No entanto, caso esteja afastada do seu bebé, o Calma proporciona uma excelente alternativa que ajuda a minimizar qualquer interferência com o relacionamento estabelecido entre si e o seu bebé durante a amamentação.

Sim, tem o tamanho certo!
Apesar de poder pensar que o Calma é um pouco comprido demais, não se preocupe: tem mesmo o tamanho certo. Como sabe, o mamilo pode duplicar de tamanho na boca do bebé enquanto ele mama. Como tal, o Calma atinge o mesmo local na boca do bebé que o mamilo. É importante que o bebé consiga a posição de colocação na boca correcta (ver imagem 6+6a).

Sabia que o bebé também tem de fazer algum esforço?
Durante a amamentação, o leite não flui automaticamente. Para facilitar o fluxo do leite, o bebé tem de criar vácuo. Durante a mamada, o leite flui quando o vácuo na boca do bebé atinge o seu valor máximo. Nessa altura, a língua do bebé encontra-se na posição mais baixa e o seu mamilo é sugado para o interior da boca do bebé. Sucede o mesmo com o Calma. O bebé tem de trabalhar para criar um vácuo, para que o leite possa fluir (ver imagem 7+7a).

Certo logo à primeira
Poderá não acreditar, mas um só tamanho é suficiente. Tal como o seu peito não muda de tamanho ao longo do tempo em que amamenta o bebé. O fluxo, a forma e o comprimento do Calma foram concebidos para se ajustarem às necessidades do bebé à medida que cresce. O Calma adequar-se-á às necessidades do seu bebé durante todo o período de amamentação.

O bebé tem tempo para respirar
O seu bebé tem um padrão de mamada específico, fazendo pausas para engolir e respirar. Ao utilizar o Calma, o bebé consegue alimentar-se a fazer pausas naturais para respirar, respeitando o seu ritmo pessoal. Isto ajuda a tornar mais lenta a mamada e resulta num bebé calmo e relaxado depois de comer.

O Calma ajuda a evitar os gases?
Como qualquer biberão com ventilação, o Calma ajuda a evitar os gases por meio do seu sistema único de controlo do ar (ver imagem 8). No entanto, ao contrário de muitos outros biberões ventilados, o Calma tem um sistema que permite a ventilação independentemente da forma como foi montado.

O Calma não pinga!
Pode voltá-lo ao contrário e continuará a não pingar. O seu bebé terá de aplicar algum vácuo para conseguir extrair o leite. No entanto, é possível que surjam algumas gotas de leite na tetina, no final da refeição do bebé, se este largar a tetina antes de ter bebido a porção de leite que acabou de sugar do biberão.

De onde vem o leite?
O leite passa através do pequeno orifício (ver imagem 9), a um fluxo que é controlado pela interacção do vácuo produzido pelo bebé e o sistema de controlo do fluxo de leite. Fazer pressão sobre a tetina não irá produzir qualquer saída de leite. Mas pode ter a certeza de que o seu bebé irá conseguir o leite de que necessita.

Por que razão é o orifício na ponta da tetina de silicone tão grande?
Apenas o leite que passa através do sistema de controlo do fluxo de leite irá entrar na boca do bebé. O orifício grande torna a tetina suave, flexível e adaptável ao bebé (ver imagem 10). Desta forma, o bebé pode beber utilizando a sua própria acção de alimentação.

Ao alimentar com Calma, coloque o bebé numa posição diferente da que adoptaria ao amamentá-lo (p.ex. sente o bebé numa cadeira de bebé, de frente para si). Assim, será mais fácil ao seu bebé aprender uma nova maneira de se alimentar e facilitará a transição entre a amamentação, a Calma e o retorno à amamentação (ver imagem 5).

O seu bebé irá sempre preferir e beneficiar da amamentação, pelo que deve dar de mamar ao bebé sempre que estejam juntos. Nas alturas em que se encontra afastada do bebé, recomendamos a utilização exclusiva do Calma, não o associando com outras tetinas para alimentar o bebé com um biberão. Caso o seu bebé já tenha experimentado outra tetina, deve saber que, com o Calma, o fluxo de leite é controlado pela interacção da acção de mamar do bebé com o sistema de controlo do fluxo de leite. Isto faz toda a diferença em relação às outras tetinas - poderá ter de ser um pouco paciente.

A Medela deseja o melhor para si e para o seu bebé!

PT

A amamentação deve estar estabelecida antes da introdução de uma tetina.

Finalidade

Os bebés amamentados são capazes de se alimentar calmamente, respirando regularmente e mantendo níveis elevados de saturação de oxigénio no sangue. Os bebés alimentados com o biberão/tetina Calma também são capazes de se alimentar calmamente, mantendo estes mesmos níveis elevados de saturação de oxigénio no sangue.

Precauções importantes

Leia atentamente as instruções antes de usar
- Respeite as instruções de limpeza.
- Inspeccione antes de cada utilização, puxando a tetina e os diferentes componentes em todas as direcções.Elimine aos primeiros sinais de danos ou desgaste.
- Utilizar sempre este produto sob vigilância de um adulto. Todas as peças que não estão a ser usadas deverão ser guardadas fora do alcance das crianças.
- Nunca usar uma tetina como chupeta.
- A sucção contínua e prolongada de fluidos pode deteriorar os dentes.
- Verificar sempre a temperatura dos alimentos antes de os dar ao seu bebé (risco de queimadura).
- Não aquecer o leite num microondas, porque o aquecimento é desigual e pode provocar queimaduras no bebé.

GUARDE ESTE MANUAL DE INSTRUÇÕES

Limpeza e higiene

- Utilize água potável de qualidade para limpar.
- Lave as peças imediatamente após a utilização para evitar a secagem de resíduos de leite e para prevenir o desenvolvimento de bactérias.
- Cuidado para não danificar peças ao usar uma escova.
- Por razões de higiene, recomendamos a substituição das tetinas ao fim de 3 meses.
- Nota: Poderá ocorrer a alteração da cor. Isso não afecta o seu desempenho.

Antes de usar e uma vez por dia
- Desmontar, lavar e enxaguar as 3 peças.
- Colocar as peças numa panela com capacidade suficiente.
- Encher com água fria até cobrir todas as peças. Facultativamente, adicionar uma colher de chá de ácido cítrico para evitar os depósitos de calcário.
- Aquecer e deixar ferver durante 5 minutos.
- Retirar do lume e escorrer a água.
- Secar as peças com uma toalha limpa.

Depois da primeira utilização, as peças podem
- ser limpas na gaveta superior da máquina de lavar loiça, ou
- utilizando os sacos para microondas Medela Quick Clean, ou ainda esterilizadas ao vapor em conformidade com as instruções do fabricante.

Após cada utilização
- Desmonte e lave todas as peças em água quente com sabão.
- Enxagúe com água limpa. Seque as peças com uma toalha limpa.
- Após a lavagem, coloque as peças que não estiverem a ser utilizadas num saco limpo com fecho de correr, ou guarde-as num recipiente com tampa.
- Como alternativa, as peças podem ser embrulhadas em papel limpo ou numa toalha de pano.
- Não deixe as peças expostas à luz solar directa ou ao calor, nem as deixe mergulhadas em desinfectante ("solução de esterilização") por mais tempo do que o recomendado pelo fornecedor, dado que este pode enfraquecer as peças.
- Para evitar contaminações, não toque no interior das peças.

MANUSEIO DE LEITE MATERNO

Leite materno acabado de extrair	
Temperatura ambiente	Não deixar à temperatura ambiente
Frigorífico	3 – 5 dias a aprox. 4°C
Compartimento de congelação do frigorífico	6 meses a aprox. –16°C
Arca congeladora	12 meses a aprox. –18°C
Leite materno descongelado (previamente congelado)	
Temperatura ambiente	Não armazene
Frigorífico	10 horas
Compartimento de congelação do frigorífico	Nunca recongele
Arca congeladora	Nunca recongele

- Ao congelar, não encha os frascos/sacos mais de ¾ da sua capacidade para deixar espaço para a expansão.
- Coloque etiquetas nos frascos/sacos com a data da extracção.
- Não guarde leite materno na porta do frigorífico.
- Recomenda-se a descongelação de leite materno colocando-o no frigorífico durante a noite.
- Não descongele leite materno num microondas ou numa panela de água a ferver (perigo de queimadura).
- Agite suavemente o frasco/saco para misturar qualquer gordura que se tenha separado.

Material

Frasco/Tampa/Multi-Lid	Polipropileno
Tetina	Silicone
Base/Topo	Polipropileno e elastómero termoplástico

Eliminação

Conforme regulamentação local

§ Marca CE em conformidade com a Directiva 93/42/CEE
Conforme as normas EN 14350 e ISO 10993

CE
0123

PL

Drodzy Rodzice,
gratulujemy podjęcia decyzji o zakupie produktu Calma. Przez prawie 50 lat firma Medela kreowała innowacyjne produkty, które są ważną częścią profilaktyki zdrowotnej niemowląt - dzięki ogromnym korzyściom wynikającym z karmienia naturalnego. Możecie zaufać produktowi Calma, który został opracowany w oparciu o najnowsze badania naukowe. Nasze badanie wykazało, że Twoje dziecko podczas stosowania produktu Calma jest w stanie zachowywać się tak, jak podczas karmienia piersią. Twoje dziecko będzie zawsze preferowało i czerpało korzyści z karmienia piersią. Jeśli jednak zostaniesz oddzielona od swojego dziecka, Calma zapewni wyśmienitą alternatywę, która zminimalizuje jakiekolwiek zakłócenia w relacji pomiędzy Tobą a Twoim dzieckiem podczas karmienia piersią.

Tak, jest to odpowiednia długość!
Nawet jeśli sądzisz, że Calma jest zbyt długa, prosimy nie martw się - jest idealna. Jak wiesz, długość brodawki zwiększa się nawet dwukrotnie w buzi dziecka w czasie karmienia piersią. Calma dochodzi do tego samego miejsca w buzi Twojego dziecka, co brodawka piersi. Ważne jednak, aby Twoje dziecko uzyskało poprawną pozycję przystawienia (patrz zdjęcie nr 6+6a).

Czy wiesz, że Twoje dziecko musi się trochę napracować?
W czasie karmienia piersią mleko nie leci automatycznie. Aby ułatwić przepływ mleka, Twoje dziecko musi stworzyć podciśnienie. Mleko przepływa w czasie karmienia piersią, kiedy podciśnienie stworzone w buzi Twojego dziecka znajduje się na najwyższym poziomie. Język Twojego dziecka znajduje się wówczas na najniższym punkcie, a Twoja brodawka jest przysunięta do buzi dziecka. Tak samo dzieje się z produktem Calma. Twoje dziecko musi się napracować, aby nagromadzić podciśnienie umożliwiające przepływ mleka (patrz zdjęcie nr 7+7a).

Odpowiednie od pierwszego razu
Możesz w to nie wierzyć, ale jeden rozmiar wystarczy. Twoje piersi pozostają takie same w czasie trwania laktacji. Przepływ, rozmiar i długość Calma jest zaprojektowana, aby spełniać potrzeby Twojego dziecka w miarę jego rozwoju. Calma zawsze spełni potrzeby Twojego dziecka w czasie laktacji.

Twoje dziecko ma czas oddychać
Twoje dziecko wypracowało unikalny wzór ssania z przerwami na połykanie i oddychanie. Dzięki korzystaniu z Calmy Twoje dziecko może jeść i robić sobie naturalne przerwy, zgodnie z jego własnym rytmem. Pomaga to w spowolnieniu karmienia i zapewnia, że dziecko jest spokojne i zrelaksowane w trakcie karmienia i po jego zakończeniu.

Czy Calma pomaga uniknąć nagromadzenia gazów?
Calma pomaga uniknąć nagromadzenia gazów, tak jak inne butelki z wentylowanymi smoczkami, ponieważ butelka jest wentylowana poprzez nasz unikalny system kontroli powietrza (patrz zdjęcie 8). W przeciwieństwie jednak do wielu innych wentylowanych butelek, Calma wentyluje powietrze niezależnie od sposobu jej montażu.

Calma nie kapie!
Możesz obrócić ją do góry nogami i wciąż nie będzie kapać. Twoje dziecko musi wytworzyć pewne podciśnienie, aby pobrać mleko. Możliwe jest jednak, że odrobina mleka wycieknie ze smoczka pod koniec karmienia, jeśli dziecko puści smoczek, zanim wypije porcję mleka wydobytą z butelki.

Skąd pochodzi mleko?
Mleko przepływa przez niewielki otwór (patrz zdjęcie 9) w stopniu kontrolowanym przez interakcję podciśnienia Twojego dziecka i systemu kontroli przepływu mleka. Ściskanie smoczka nie spowoduje przepływu mleka. Możesz być pewna, że Twoje dziecko będzie mogło dostać odpowiednią ilość mleka.

Dlaczego otwór na koniuszku silikonu jest tak szeroki?
Wyłącznie mleko przechodzące przez system kontroli przepływu mleka przepłynie do buzi Twojego dziecka. Dzięki szerokiemu otworowi smoczek jest miękki, elastyczny i łatwo dostosowuje się do Twojego dziecka (patrz zdjęcie 10). Dzięki temu Twoje dziecko będzie mogło pić dzięki własnym ruchom ssącym.

Podczas karmienia za pomocą zestawu Calma należy ułożyć dziecko inaczej niż podczas karmienia piersią (np. posadzić je na krześle z twarzą skierowaną do opiekuna). Pomaga to Twojemu dziecku nauczyć się nowego sposobu jedzenia i ułatwia mu przejście z karmienia piersią do karmienia za pomocą Calmy i odwrotnie (patrz rysunek 5).

Twoje dziecko będzie zawsze wolało i czerpało korzyści z karmienia piersią, więc karm je piersią, gdy tylko jesteście razem. W chwilach rozdzielenia z dzieckiem zalecamy wyłączne używanie produktu Calma, a nie w połączeniu z innymi smoczkami, gdy karmisz swoje dziecko butelką. Jeśli Twoje dziecko korzystało już z innego smoczka, prosimy zauważyć, że przy używaniu produktu Calma przepływ mleka jest kontrolowany przez ruch ssący Twojego dziecka i system kontroli przepływu mleka. Różni się to od pozostałych smoczków - możesz zatem potrzebować odrobiny cierpliwości.

Medela życzy Tobie i Twojemu dziecku wszystkiego najlepszego!

PL

Korzystanie ze smoczka zalecane jest wyłącznie po ustabilizowaniu się laktacji.

Przeznaczenie

Niemowlęta karmione piersią jedzą spokojnie i regularnie oddychają, a saturacja krwi tlenem utrzymuje się u nich na wysokim poziomie. Niemowlęta karmione przy pomocy systemu Calma również spokojnie jedzą i oddychają regularnie, a nasycenie krwi tlenem utrzymuje się u nich na równie wysokim poziomie.

Ważne wskazówki bezpieczeństwa

Przed użyciem należy przeczytać całą instrukcję.
- Czyścić produkt zgodnie z instrukcją.
- Przed każdym użyciem sprawdzić i rozciągnąć smoczek i poszczególne części we wszystkich kierunkach.
- Używać produktu zawsze pod nadzorem osoby dorosłej. Wszystkie części nie będące w użyciu muszą się znajdować poza zasięgiem dzieci.
- Nigdy nie używać smoczka jako środka uspokajającego.
- Nieprzerwane i długotrwałe ssanie może powodować próchnicę zębów.
- Zawsze sprawdzać temperaturę pokarmu przed podaniem go dziecku (ryzyko poparzenia).
- Nie podgrzewać mleka w kuchence mikrofalowej, gdyż może to spowodować nierównomierne ogrzanie i być przyczyną oparzenia dziecka.

ZACHOWAJ NINIEJSZĄ INSTRUKCJĘ OBSŁUGI

Mycie i higiena

- Do mycia należy stosować wodę zdatną do picia.
- Czyścić wszystkie części natychmiast po użyciu w celu uniknięcia zasychania pozostałości mleka oraz zapobiegania rozwijaniu się bakterii.
- Uważać, aby nie uszkodzić części podczas czyszczenia szczoteczką.
- Ze względów higienicznych zaleca się wymianę smoczków co 3 miesiące.
- Uwaga: Może nastąpić zmiana kolorów. Nie będzie to miało wpływu na efektywność.

Przed pierwszym użyciem i codziennie
- Zdemontować, umyć w wodzie z detergentem i wypłukać wszystkie 3 części.
- Włożyć części do rondelka o dostatecznej pojemności.
- Nalać tyle zimnej wody, aby wszystkie części były zanurzone. Opcjonalnie można dodać łyżeczkę kwasu cytrynowego w celu uniknięcia tworzenia się osadu.
- Podgrzać do zagotowania i gotować przez 5 minut.
- Wyjąć z podgrzewacza i usuąć wodę.
- Osuszyć części czystym ręcznikiem.

Po pierwszym użyciu części mogą być
- myte na górnej półce zmywarki i
- zdezynfekowane za pomocą torebek Medela do dezynfekcji w kuchence mikrofalowej lub dezynfektora parowego zgodnie z instrukcjami producenta.

Po każdym użyciu
- Zdemontować wszystkie części i umyć w ciepłej wodzie z detergentem.
- Przepłukać w czystej wodzie. Osuszyć części czystym ręcznikiem.
- Po oczyszczeniu, gdy części nie są w użyciu, przechowywać je w czystej torebce strunowej lub w pojemniku z pokrywką.
- Ewentualnie części można owinąć czystym papierem lub tkaniną ręcznikową.
- Nie wystawiać części do karmienia na działanie promieni słonecznych lub ciepła i nie zostawiać w dezynfektorze (w razie jego użycia) na dłużej niż jest to zalecane przez dostawcę, gdyż to może uszkodzić części.
- Nie dotykać wewnętrznych stron części, aby zapobiec ich zanieczyszczeniu.

OBCHODZENIE SIĘ Z ODCIAGNIĘTYM POKARMEM

Świeżo odciągnięty pokarm	
W temperaturze pokojowej	Nie pozostawiać w temperaturze pokojowej
W lodówce	3 – 5 dni w temperaturze około 4° C
W pojemniku zamrażarki w lodówce	6 miesięcy w temperaturze około –16° C
W zamrażalniku	12 miesięcy w temperaturze około –18° C
Rozmrożony pokarm (uprzednio zamrożony)	
W temperaturze pokojowej	Nie przechowywać
W lodówce	10 godzin
W pojemniku zamrażarki w lodówce	Nigdy nie zamrażać ponownie
W zamrażalniku	Nigdy nie zamrażać ponownie

- W razie zamrażania nie napełniać butelek powyżej ¾ objętości, aby zostawić miejsce na wzrost objętości.
- Zaetykietować butelki/pojemniki datą odciągania.
- W lodówce, odciągnięty pokarm przechowywać zgodnie z zaleceniami.
- Zaleca się rozmrażać mleko w lodówce przez całą noc.
- Nie rozmrażać zamrożonego pokarmu w mikrofalówce ani w pojemniku z gotującą się wodą.
- Delikatnie wstrząsnąć butelkę/pojemnik celem zmieszania oddzielonego tłuszczu.

Tworzywo

Butelka/Zakrętka/ Wieczko wielofunkcyjne	Polipropylen
Smoczek	Silikon
Nasada/Pokrywka	Polipropylen i elastomer termoplastyczny

Usuwanie odpadów

Zgodnie z lokalnymi przepisami

§ Oznakowanie CE – zgodnie z dyrektywą 93/42/EWG
Spełnia normy EN 14350 i ISO 10993

CE
0123